



## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Учреждение образования «**Казахский гуманитарно-юридический инновационный университет**» (КазГЮИУ) в лице Ректора **Курманбаевой Шырын**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный технологический университет «СТАНКИН»** (ФГБОУ ВО «МГТУ «СТАНКИН») в лице и.о. ректора **Катаевой Елены Георгиевны**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### Статья 1.

Целью Договора является разработка и реализация эффективных форм академического и научного сотрудничества, создание единой научной среды партнеров, повышение качества высшего образования, а также активная интеграция Сторон в мировое образовательное пространство.

### Статья 2.

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать сотрудничество в следующих направлениях:

2.1. Обмен научной информацией, учебной, научно-методической литературой, периодическими изданиями;

2.2. Организация совместных научных исследований, конференций, семинаров и других научных мероприятий;

2.3. Привлечение студентов, магистрантов и докторантов для обучения, стажировки и прохождения различных видов практик;

2.4. Организация научного сотрудниче-

## CONTRACT OF COOPERATION

Educational institution " **Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University** " (KazHJIU) represented by rector Kurmanbayeva Shyrin acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the **Moscow State University of Technology "STANKIN** (MSUT "STANKIN") represented by act. rector **Elena Katayeva**, acting on the basis of the Charter, on the other hand, jointly referred to in the future, "the parties" signed this Contract (hereinafter - the "Contract") on the following:

### Article 1.

The purpose of this Contract is to realize effective form of academic and scientific cooperation, creating a single scientific partners environment to improve the quality of higher education, and the active integration of the Parties in the global educational sphere.

### Article 2.

The parties on the basis of equality and mutual interest will develop cooperation in the following areas:

2.1. Exchanges of research work outcomes, academic and methodological literature, periodicals;

2.2 Arranging joint scientific research work, conferences, seminars and other scientific events;

2.3 Involving students, undergraduates and doctoral students for training, internships and various types of practical training;

2.4 Organizing scientific cooperation in areas of both parties interest ;



ства в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;

2.5. Реализация программ академической мобильности обучающихся и профессорско-преподавательского состава;

2.6. Разработка и реализация совместных образовательных программ;

2.7. Сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес.

### **Статья 3.**

Детали совместной деятельности, условия для использования результатов, достигнутых договоренностей, отдельных визитов, обменов и других форм сотрудничества будут обсуждаться отдельно для каждого конкретного случая.

Сотрудничая в рамках настоящего Договора, Стороны соглашаются проводить мероприятия в соответствии с законами и правилами каждой из Сторон после полной консультации и одобрения.

Количество студентов, преподавателей и административных сотрудников, которые будут участвовать в мобильности, указанной в статье 2, будет определяться в письменных соглашениях между двумя сторонами.

Стоимость и расходы, подлежащие уплате в отношении любого сотрудничества, предусмотренного в рамках настоящего соглашения, подлежат дальнейшей детализации, которая должна быть согласована между Сторонами.

Контакты и обмены между двумя сторонами должны быть на основе дружбы и взаимной помощи.

### **Статья 4.**

4.1. Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении информации, напрямую или косвенно связанной с исполнением Соглашения, не передавать и не разглашать в любом виде или форме ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Стороны обязуются обеспечивать соблюдение условий охраны полученной от другой Стороны информации, составляющей коммерческую тайну, и (или) иной конфиденциальной информации, не допускать ее разглашения третьим лицам и не использовать во вред друг другу. Каждая Сторона обязуется применять уровень охраны информации, составляющей коммерческую

2.5 Implementing programs of academic mobility of students and teaching staff;

2.6 Development and implementation of participatory educational programs;

2.7 Cooperation in other fields of mutual interest.

### **Article 3.**

Details of collective activities, conditions for the use of results, agreements reached, separate visits, exchanges and other forms of cooperation will be discussed specifically for each case.

Cooperating under this Contract, the parties agree to carry out activities in accordance with the laws and regulations of each Party after full coordination of plans and approval.

The number of students, academic and administrative staff who will benefit from the mobility, stated in the Article 2, will be determined by the written agreements between two parties.

The cost and expenses to be paid in connection with any cooperation provided for in this Memorandum shall be subject to additional detail agreed between the parties.

Contacts and exchanges between the two sides should be based on friendship and mutual assistance.

### **Article 4.**

4.1. The parties undertake to maintain confidentiality with respect to information directly or indirectly related to the performance of the Contract, not to transfer or disclose it in any way or form to third parties without the prior written consent of the other party.

The parties undertake to ensure compliance with the terms of protection of the information received from the other party, constituting a trade secret, and (or) other confidential information, not to allow its disclosure to third parties and not to use to the detriment of each other. Each Party undertakes to apply the level protecting information constituting a trade secret, and (or)



тайну, и (или) иной конфиденциальной информации другой Стороны, не меньший, чем для охраны собственной информации, составляющей коммерческую тайну, и (или) иной конфиденциальной информации.

4.2. Обязательство о соблюдении конфиденциальности не затрагивает случаи предоставления информации в соответствии с исключениями, установленными Международным законодательством.

4.3. Информация, которую одна из Сторон относит к конфиденциальной, предварительно письменно сообщив об этом другой Стороне, является конфиденциальной и для другой Стороны.

4.4. Обязательства по конфиденциальности, принятые Сторонами по Соглашению, не распространяются на общедоступную информацию, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине Сторон.

#### **Статья 5.**

Стороны договорились, что они будут стремиться урегулировать любые разногласия, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора совместно во избежание каких-либо судебных действий.

В процессе исполнения положений Договора Стороны руководствуются международным законодательством, обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Российской Федерацией.

Все виды сотрудничества, указанные в Статьях 1-3 настоящего Договора, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

#### **Статья 6.**

За неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с международным законодательством.

#### **Статья 7.**

Настоящий Договор вступает в законную силу в день его подписания представителями Сторон сроком на 5 (пять) лет и может быть продлен на последующие 5 (пять) лет по письменному соглашению, представлен-

other confidential information of the other Party, not less than for the protecting their own information constituting a trade secret, and (or) other confidential information.

4.2. The obligation of confidentiality does not affect the provision of information in accordance with exceptions established by international law.

4.3. Information that one of the parties considers to be confidential, having previously informed the other party in writing about it, is confidential for the other party.

4.4. The confidentiality obligations assumed by the parties under the Contract is not applied to publicly available information, as well as information that will become known to third parties through no fault of the Parties.

#### **Article 5.**

This Contract enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and may be extended for subsequent periods of 5 (five) years by a written agreement provided by the Parties.

Contract may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of two universities.

Contract may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

#### **Article 6.**

This Contract is prepared in two languages: English and Russian, in two copies, one for each Party, both having the same legal force.

#### **Article 7**

This Contract shall enter into force on the date of its signing by a representative of the parties for a period of 5 (five) years and may be extended for a further 5 (five) years by written agreement submitted by the par-



ной Сторонами.

Договор может быть изменен по письменному соглашению, подписанному представителями двух сторон.

Договор, может в любое время в течение срока его действия, быть прекращен одной из сторон после предварительного уведомления в письменной форме не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения.

### Статья 8.

Настоящий Договор составлен на двух языках: английском и русском, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, оба имеют одинаковую юридическую силу.

ties.

The contract may be amended by a written agreement signed by the representatives of the two parties.

At any time within the term the Contract may, be discontinued by one party upon notice in writing not later than six months prior to the date of termination.

### Article 8

This Contract is compiled in two languages: English and Russian, in duplicate, one for each of the Parties, both have the same legal force.

**«Каззахский гуманитарно-юридический инновационный университет»**

ул. Ленина 11  
071400, г.Семей,  
Восточно-Каззахстанская область,  
Республика Каззахстан  
Телефон: 8(7222)321383  
E-mail: [semey@kazguiu.kz](mailto:semey@kazguiu.kz)

Ректор, профессор

Ш. Курманбаева

«16» 2018 г.



**Kazakh Humanitarian Juridical Innovative University**

Lenin street 11  
071400, Semey  
East Kazakhstan region  
Republic of Kazakhstan  
Tel: 8 (7222)321383  
e-mail: [semey@kazguiu.kz](mailto:semey@kazguiu.kz)

Rector, professor

Sh. Kurmanbayeva

«16» 2018



**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный технологический университет «СТАНКИН»**

127055, Российская Федерация, г. Москва,  
Вадковский пер., 3А  
Телефон: +7 (499) 973-30-66,  
+7 (499) 973-30-76  
E-mail: [rector@stankin.ru](mailto:rector@stankin.ru)  
Факс: +7 (499) 973-38-85

И.о. ректора

Е.Г. Караева

«16» 2018 г.



**Moscow State University of Technology „STANKIN“ (MSUT „STANKIN“)**

127055, Russian Federation, Moscow,  
Vadkovsky per., 3A  
Tel.: +7 (499) 973-30-66,  
+7 (499) 973-30-76  
E-mail: [rector@stankin.ru](mailto:rector@stankin.ru)  
Fax: +7 (499) 973-38-85

Rector

Е.Г. Караева

«16» 2018

